Porównanie tłumaczeń Psalmów 60:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Moim jest Gilead i moim Manasses, Efraim zaś osłoną mojej głowy. Juda jest moim berłem,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Do Mnie należy Gilead i moim jest Manasses, Efraim jest hełmem chroniącym mą głowę, A Juda to moje berło. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto mnie wprowadzi do miasta warownego? Kto mnie doprowadzi aż do Edomu? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mojeć jest Galaad, mój i Manases, i Efraim moc głowy mojej; Juda zakonodawcą moim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mój ci jest Galaad i mój Manasses, i Efraim, moc głowy mojej. Juda, król mój, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do Mnie należy Gilead, do Mnie Manasses, Efraim jest szyszakiem na mojej głowie, Juda moim berłem, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Moim jest Gilead i moim Manasses, A Efraim osłoną głowy mojej. Juda jest berłem moim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mój jest Gilead i Mój Manasses, Efraim jest hełmem na Mojej głowie, a Juda Moim berłem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mój jest Galaad i mój Manasses, Efraim hełmem moim, Juda moim berłem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Do mnie należy Gilead i moim jest Manasse; Efraim jest hełmem dla mej głowy, a Juda moim berłem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так співатиму твому імені на віки віків, щоб мені віддати мої молитви з дня на день. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mój jest Gilead i Mój Menasse, a Efraim Moją główną twierdzą; Juda jest Moim berłem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto mnie przyprowadzi do oblężonego miasta? Któż mnie przywiedzie aż do Edomu? |

1. 1) <x>10 49:10</x> [↑](#footnote-ref-2)